



ANNALES
OFFICIELLES
2011

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 1 / Russe*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de refléter au mieux l'actualité, les textes servant de supports aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1er mai de l'année qui précède le concours pour les thèmes suivis LV1 et LV2.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : auteur français du XX^{ème} ou du XXI^{ème} siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ($\pm 10\%$).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$)

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non- sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux- sens grave, le faux- sens et l'impropriété. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le fond est noté sur 8, la forme sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non- respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possibles d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

La partie III de l'épreuve (Essai) est au choix du candidat.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

■ Version

Мое здоровье — что хочу с ним, то и делаю.

Pочему-то права тех, кто принудительно¹ дышит табачным дымом, не учитываются. Принято считать, что если, скажем, на автобусной остановке человек отошел на два метра в сторону (а ведь даже это делают далеко не все), то его дурная привычка автоматически становится совершенно безобидной для окружающих. Курение во время прогулки с ребенком уж тем более не считается криминалом — на улице же ветер, он унесит дым. Проехать в лифте с зажженной сигаретой — тоже не преступление, если ты один: тот, кто поедет после тебя, тебя не увидит.

Защитники гражданских прав курильщиков сравнивают влияние табачного дыма, например, с сильным запахом парфюма, на который у кого-то может быть аллергия: духи же из-за этого не запрещают использовать в общественных местах.

Спор о том, чьи же права нарушаются — курильщиков или тех, кто их окружает, — мог бы стать бесконечным, если бы не одно обстоятельство. Безопасного уровня вторичного² табачного дыма не существует, предупреждает Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ). В табачном дыме более 4000 химических веществ, более 50 могут стать причиной рака, говорится в докладе ВОЗ о глобальной табачной эпидемии за 2009 г.

Запрет на курение в общественных местах и повышение цен на сигареты — это путь, который уже прошло около 100 стран мира. В 17 странах действует полный запрет на курение где бы то ни было, кроме собственного жилья. Мы сейчас идем тем же путем, что и цивилизованный мир.

От редакции **Ведомости** 05.10.2010

■ Thème

Vison de Russie

Depuis de longues années, Hélène Carrère d'Encausse exerce une double activité en rapport avec la Russie : celle de pédagogue, déployant son savoir pour narrer les tourments de l'histoire du pays, mais aussi celle d'ambassadrice officieuse du pouvoir russe en France. Dans La Russie entre deux mondes, Mme Carrère d'Encausse se penche sur la Russie contemporaine, sa quête identitaire et sa place dans le concert des nations depuis la disparition de l'Union soviétique. /.../

Mme Carrère d'Encausse consacre une grande partie de son ouvrage à l'évolution de la politique étrangère de la Russie, sous la présidence de Boris Eltsine (1991-1999), puis celle de Vladimir Poutine (2000-2008). Elle en résume les grandes lignes au début d'un chapitre très dense sur « le grand jeu en Asie » de Moscou. « Depuis 1992, écrit-elle, la politique étrangère de la Russie s'est révélée extraordinairement changeante dans la quête de ses partenaires. Elle se tourna d'abord vers l'Europe au début des années 1990, puis elle accorda entre 2001 et 2003 une importance constante et une attention privilégiée aux Etats-Unis qui, seuls, pouvaient lui assurer son statut de puissance.

Piotr Smolar Le Monde 11.05.10

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des 2 sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. Думаете ли Вы, что фактическая монополия поисковой системы Гугла является опасностью для демократии?
2. Какой формат чтения вы выбираете, электронный или бумажный, и почему?

CORRIGÉ

■ Version

C'est ma santé, j'en fais ce que je veux

Pour une raison inconnue, on ne tient pas compte des droits de ceux qui sont forcés de respirer la fumée de cigarette. Il est courant de penser que si, par exemple, à un arrêt d'autobus, on s'éloigne de deux mètres (ce qui, d'ailleurs, est loin d'être le cas pour tous), alors cette mauvaise habitude devient automatiquement totalement inoffensive pour l'entourage. Fumer pendant une promenade avec un enfant est d'autant moins considéré comme une faute grave : dans la rue, il y a du vent, il emporte la fumée. Prendre l'ascenseur avec une cigarette allumée n'est pas non plus un crime, si on est seul : celui qui viendra après nous ne nous verra pas. Les défenseurs des droits civiques des fumeurs comparent les effets de la fumée de cigarette à une forte odeur de parfum, par exemple, qui peut provoquer une allergie chez certaines personnes : et pourtant on n'interdit pas l'usage du parfum dans les lieux publics.

Le débat qui vise à déterminer quels sont les droits bafoués, ceux des fumeurs ou ceux de leur entourage, aurait pu durer indéfiniment s'il n'y avait un fait. L'Organisation mondiale de la santé (OMS) avertit que le niveau zéro de danger du tabagisme passif n'existe pas. On

peut lire, dans le rapport de l'OMS sur l'épidémie de tabagisme dans le monde en 2009, qu'il y a plus de 4 000 éléments chimiques dans la fumée de cigarette, et plus de 50 d'entre eux peuvent être cancérogènes.

L'interdiction de fumer dans les lieux publics et la hausse du prix des cigarettes est la voie qu'ont déjà suivie plus de 100 pays dans le monde. Dans 17 pays, il est totalement interdit de fumer où que ce soit, à l'exception de son domicile. Nous empruntons maintenant le même chemin que les pays avancés.

Editorial Vedomosti 05.10.2010

■ Thème

Представление о России

Вот уже долгие годы Элен Каррер д'Энкос ведёт двойную деятельность, связанную с Россией - в качестве педагога, используя свои знания, чтобы рассказывать о тяжёлых периодах в истории страны, а также как неофициальный посол российской власти во Франции.

В книге "Россия между двумя мирами" госпожа Каррер д'Энкос интересуется современной Россией, её поисками самой себя, её местом среди наций после распада СССР.

Госпожа Каррер д'Энкос уделяет большую часть своей книги развитию внешней политики России, сначала во время правлений Бориса Ельцина (1991-1999), и потом Владимира Путина (2000-2008). В начале очень насыщенной главы о "большой игре" Москвы в Азии она объясняет вкратце общие направления : « После 1992 года, пишет она, внешняя политика России оказалась в крайней степени переменчивой в поисках своих партнёв. В начале 1990-х годов она сначала повернулась к Европе, потом, между 2001-м и 2003-м, она придавала постоянную важность и преимущественное внимание Соединённым Штатам Америки - единственная страна, которая могла обеспечить России статус мощной державы.

Петр Смолар *Монд* 11.05.10

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des deux sujets d'essai proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. Pensez-vous que le monopole de fait du moteur de recherche de Google est un danger pour la démocratie ?
2. Quel format de lecture choisissez-vous, électronique ou papier, et pourquoi ?

RAPPORT

Sur l'épreuve dans son ensemble

21 candidats ont composé. L'ensemble est très bon, la moyenne générale est de 17,55. Neuf candidats ont obtenu la note maxima, sept candidats ont obtenu entre 15 et 19.5. Les candidats ont fait preuve de réflexion et de connaissances économiques et sociales.

Sur la version

Très Bien, la moyenne est de 16,43.

Sur le thème

La moyenne est de 14,70

Sur l'essai 1

Huit candidats ont choisi cette question. La moyenne de cette épreuve est de 18,88. C'est l'épreuve que les candidats ont le mieux réussie. Ils ont fait preuve d'aisance dans le maniement de la langue, et de réelle réflexion, de maturité

Sur l'essai 2

Treize candidats ont choisi cette épreuve. La moyenne de cette épreuve est de 17,23

Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

Les candidats ne prêtent pas assez attention aux règles impératives de la ponctuation russe. On rencontre des confusions entre le génitif pluriel et le locatif pluriel des substantifs après un adjectif. On note aussi des confusions entre -и et -й en finale des substantifs.

L'antonyme de можно est нельзя